

侗族民间文学选读

MIENC JEENH WENC XOC GAEML LAIH DOS

贵州省少数民族语言文字办公室 编
潘永荣 石锦宏 欧亨元 收集整理



侗族民间文学选读



贵州出版集团
贵州民族出版社

1271
1672

MIENC JEENH WENC XOC GAEML LAIH DOS

侗族民间文学选读



贵州省少数民族语言文字办公室 编
潘永荣 石锦宏 欧亨元 译

图书在版编目(CIP)数据

侗族民间文学选读：侗文、汉文对照 / 贵州省少数民族语言文字办公室编；石锦宏，潘永荣，欧亨元整理.
-- 贵阳：贵州民族出版社，2016.11
ISBN 978 - 7 - 5412 - 2308 - 2

I. ①侗… II. ①贵… ②石… ③潘… ④欧… III.
①侗族 - 民间文学 - 作品综合集 - 中国 - 侗、汉 IV.
①I277

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 275834 号

MIENC JEENH WENC XOC GAEMPL LAIH DOS

侗族民间文学选读

-
- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| ☐ 作 者 | 贵州省少数民族语言文字办公室 编
石锦宏 潘永荣 欧亨元 整理 |
| ☐ 出版发行 | 贵州民族出版社 |
| ☐ 出 版 地 | 贵州省贵阳市观山湖区会展东路贵州出版大楼 |
| ☐ 印 刷 | 贵阳精彩数字印刷有限公司 |
| ☐ 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 |
| ☐ 印 张 | 13.75 |
| ☐ 版 次 | 2016 年 12 月第 1 版 |
| ☐ 印 次 | 2016 年 12 月第 1 次印刷 |
| ☐ 字 数 | 190 千字 |
| ☐ 书 号 | ISBN 978 - 7 - 5412 - 2308 - 2 |
| ☐ 定 价 | 30.00 元 |
-

编审委员会

主 任：向红琼

副主任：张和平

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇 刘 晖
罗世荣 伍小芹 石锦宏 杨亚东

编 务：张付华 王梅梅 杜良虎 潘光逢 孙佳燕

SUNGP NYENC BIEENH LEEC

《Mienc Jeenh Wenc Xoc Gaeml Laih Dos》nyaoh nyinc 1994 ugs map, wagx jenl nyaengc eiv, yenl yuih nyinc 2000banl gongh louc douh buil, leec liumc xeds douh kudt yangx。 Suic wagx jenl meix xangk, jilul siip ugs bens leec naih, yuh eengv bogl amv nyil。

Gaeml jangs zongh fac mienc cuc dal jah tienc il yonc, liic six jaengl, wenc fap liogp, mienc jeenh wenc xoc gaeml daol gungc yeih gueec lieeux. Bens leec naih xup lis al (al dange wungh, yeeh, al kuaot), nyonc, sungp bagx, al lax uns, yik, lix yaeml wap, donv maenv naih.

Al gaeml yangh gungc, yil suc teec dieenx maoh zux yaol lis yac naenl: edl jangs yenl liic ags yangh, gueec laot jogx gouv yac yenl, peep sedp, dange dav buh yac yenl, banv luh buh kox yix wanh yenl, weex naih al gaeml dos map laos wap, lail qingk, maoh suic kuenp xic unv “gaeml gueec lis leec aol ebl conc” naih fac zanx luih map; nyih jangs mags yuv xouh cic, al gaeml gungc yongh bix xenh soux fac, daiv qik al xic unv nyungl, bix xenh soux fac maoh nyimp xic unv 《Sih Jenh》 gueec mangc xap.

Nyonc gaeml yik gaeml zux yaol angc nyenc weex douh, neil yongc benh gungc jangs bus lail jods yax, eeus nyenc yuv weex nup bix weex nup.

Lix yaeml wap buh gungc lis jaol yuc hanc yil, baov nyenc weex nup weex nyenc, yuv wox maenv daol liix mangc; donv suh gungc yongh bix nyix soux fac, gueec heenk dagx nyenc xih dagx yangh mangc, ledp xongs lieeux lail.

Zongx zih, mienc jeenh wenc xoc gaeml gueec laot wenc xoc jal zic pangp, buh lis xeenp sic yil yil, jangs zongh fac mienc cuc wenc xoc baox kup il doh wap lail yangh ags hangc. Bens leec naih gods yah jangs ul miac jiul dih il benh zih liaop, laih map weex bens, doiv mienc jeenh wenc xoc gaeml gungc haenp daenc jah map wah, sonk gueec lis jeengx mange, eengv yuh jiul seix pienc taemk, nanc angsgueec ugs tags xiut, xih wangl duc zeex dah aox naih xoc lis nyil yangh xonh, jav jiul suh kuanp sais lax.

Nyenc bieenh leec

2016. 5. Nyaoh Guil Yangc

编者的话

《侗族民间文学选读》于1994年出版后,深受读者欢迎,由于2000年办公楼失火,存书被焚。应广大读者要求,我们决定再版这本读物,并作适当修改。

侗族是中华民族大家庭中的一员,具有悠久的历史 and 灿烂的文化,侗族的民间文学体裁多、题材广、内容十分丰富。本集收录了诗歌(主要是情歌、耶歌、酒歌)、故事(包括神话、传说、童话)、童谣、戏曲、说唱词、谚语、谜语等内容。

侗族诗歌种类繁多,其艺术特点主要有二:一是韵律独特,不仅偶句押韵,还有首尾相押、押勾腰、自由转韵等灵活多变的形式,使侗歌念起来朗朗上口、娓娓动听,它适应了过去“侗家无文靠口传”的发展规律;二是修辞讲究,侗歌中大量运用了比兴手法,具有中国古代诗歌的修辞遗风,可以说许多侗歌的比兴运用完全可以和古代《诗经》媲美。

侗族民间故事、戏曲以生活和人物题材居多,内容以赞扬真善美,鞭答假丑恶为主,极富道德教育意义。

侗族谚语哲理性强,内容亦以寓教育含义为主,示人以处世之哲学;谜语多用比拟手法,无论拟人拟物,形象逼真,惟妙惟肖。

总之,侗族民间文学具有很高的文学价值和现实意义,是中华民族文学宝库中的一朵绚丽奇葩。本集子仅就编译人员手头所掌握的部分资料选编成册,对于异彩纷呈的侗族民间文学来说简直是挂一漏万,加之编者水平有限,错误在所难免。希望广大读者对侗族民间文学能够由此而窥斑见豹,并有所裨益,则我们的心愿足矣。

编 者

2016年5月于贵阳

MUC LUC

SUNGP NYENC BIEENH LEEC	(1)
编者的话	(3)
一、NYONC 故事	(1)
GUEEC WEEX MANGC GUEEC LIS BIAENL NAS UL	(1)
牛是怎样没有上门牙的	(3)
GUEEC WEEX MANGC LAENGX LUIH NAEMX LAENGX EEX NYEEUV	(5)
牛为何一下水就屙屎屙尿	(6)
WEEX MANGC YUV JIL OUX NAEML	(8)
吃乌米饭的来历	(8)
YEEL NYIMP INV BAIL HEIT NAMC AOL XONGS OUX	(10)
青蛙和燕子去南海取稻种	(13)
LANGC GANL SANGV NEIX	(16)
郎干葬母	(19)
LANGC YEEL	(22)
郎夜	(28)
LIUUC MUIH	(33)
刘妹	(41)
BENX SONGX DEIC JINL BUIL BAIL AOV XANGV	(47)
本耸带水晶石去告状	(48)
HOGC JUIV LOUX LAGX CAIC ZUX GEEUS HEENGK HADT	(50)
和吉巧哄财主娃儿爬刺楸	(51)
二、AL JENH 叙事歌	(53)
XANGL LIANGC XANGL MUIH XIV NYENC MENC	(53)
姜良姜妹造人类	(55)
三、AL DANGC WUNGH 情歌	(57)
DUC MOGC JIUL JIUL	(57)
鸟儿喳喳	(57)

JAENGL GUEEC XEENGP DEML BIX XEENGP LIC	(58)
久不相会莫分开	(58)
JIUC KUENP NAIH Y AIS	(60)
这条路远	(60)
DOUV JUH YAOC JAENGL	(61)
久别情人	(61)
LANGC WEEX HANK DANL	(62)
郎打单身	(62)
YIUH AGS DOGL DIUL	(63)
鹞自落网	(63)
LIS JUH WEEX SAOX KUANP SEMP DUH	(64)
得郎成双心才甘	(65)
LIANGP XAOP WEEX GUEENV (1).....	(67)
想你成伴 (1)	(67)
LIANGP XAOP WEEX GUEEU V (2)	(68)
想你成伴 (2)	(68)
QIT DAOL ANG S LAIL	(70)
当初我俩说好	(71)
JUNGH DEES MAS MENL	(73)
同在一个天底下	(74)
SAMP NYINC MENH	(76)
常思念	(78)
LAGX LIONGC AOX NYAL	(81)
河中之龙	(82)
AL WAP (30 meix)	(84)
四、YEEH 耶	(96)
LAOS DANGC DOS	(96)
进耶堂	(96)
UGS XENP MAP LIEEUX	(97)
颂春耶	(97)
YEEH GAIC MEIX	(98)

拉木耶	(98)
YEEH HOP NYINC GAEML	(99)
贺侗年耶	(99)
五、AL KUAOT 酒歌	(100)
KUAOT JENV JUH	(100)
酒敬客	(100)
DEMH SEMP LADX	(101)
藤条长	(101)
ONGP MANGC DOS JUH	(102)
没啥待宾朋	(102)
GUENL NANX AIV	(103)
剪鸡肉	(103)
六、AL LAGX UNS 童谣	(104)
NAENGL UNS NYOGL NYIL	(104)
小不点	(104)
WEEUP NYEEUX	(105)
荡秋千	(105)
DAENL DOIV	(106)
捡米粟	(106)
AEML	(107)
岩鹰	(107)
INV	(108)
燕子	(108)
LIEES	(109)
羊	(109)
BEDL	(110)
鸭子	(110)
GUEEC	(111)
牛	(111)
NEMH NINGS	(112)
萤火虫	(112)

QANGC DAOL LAOX	(113)
大盗	(113)
七、AL DAENGV 新编民歌	(114)
BIX DEIC LIIX AOV WAH MHIC XENP	(114)
别循旧礼讲迷信	(115)
AL BUS HONGC JENH	(116)
红军赞歌	(117)
AL JEEC YOC	(120)
节约歌	(121)
八、SONGP BAGX 颂耙	(123)
AL KENH GENV	(123)
寻根篇	(130)
MONGL JANGL NYUIX	(139)
孟姜女	(145)
LIANGC XANP BEEC YUH XUC YENL DAIC	(151)
梁山伯与祝英台	(156)
SUP FUIK	(162)
初相会	(164)
DOIV SONGP	(167)
对白	(169)
九、YIK GAEML 侗戏	(177)
JINGL LANGC LIONGC NYUX	(177)
丁郎龙女	(187)
十、LIX YAEML WAP 谚语	(197)
十一、DONV 谜语	(204)

一、NYONC

故 事

GUEEC WEEX MANGC GUEEC LIS BIAENL NAS UL

Xic unv sinp maenv duc aox das nyimp duc xeengp aox yanc daengh nyenc daol laot yangh, ledp wox wah sungp. Memx nuv gueec biix nyenc daol pangp mags, weex mange siip qingk sungp nyenc, nyimp nyenc sags ongl? Aox longc lis nyil gaiv liogp.

Lis il maenl, memx deml gueec suh haemk: “Gueec, nyac gav laox il jav, eengv lail soh, naengl lis il gouv baov yaih yip, weex mange siip qingk sungp maoh uc iup, saip maoh uc iup hads weex nup suh weex jav, nyimp maoh uc iup keip yav kaik yav, weex hangc ongl deil hut il jav, suh gueec lis sungp mange wah, dagx il yaoc, yaoc suh nyil doh gueec mas sais.” Gueec baov: “Nyac wox menl dih mange, gav yaoc daengh soh yaoc xah nyaengc mags, danl gueec xuh uc iup lail jiv. Uc iup xeit jiv deic jagc naengl yaoc xonp, yuc weex nup yaoc suh laengh gueec todt. Il naih, gueec lis banl fac, hah douh nyimp maoh uc iup weex ongl.” Memx qingk gueec wah, joc deec lis nyil lail gol, sibs baov: “Nyenc kuedp lail jiv nup buh dos gueec xuh nyac max! Nyac nyaengc nyil suh gueec lis benx sil. Yaoc gueec senk uc iup nyaengc lail jiv il jav bail, kuedp lail jiv nup, yaoc buh aems idx maoh.” Gueec qingk memx angc il naih, suh baov memx wah: “Nyac memx nup dos xuh nyenc? Nyenc gueec xingl nyic xic jah, douh nyac idx gueec wox diih gol. Nuv yac xaop nas doiv nas, nyac eengv dos

xuh nyenc, yaoc suh gueec guanl gueec hap lox. ”Memx qingk gueec il naih angs, qik yuv duv sais, xais gueec sint nyenc map nyimp maoh biix il biix.

Gueec nuv memx qik laox hox, eengv xangk gungc qik maoh nyil, suh eengv baov: “Yaoc suh dos gueec xuh uc iup, nyac yuv nyimp uc iup biix, nyac xeenh nyimp yaoc biix unv, nuv nyac dos xuh yaoc, mus weex lail suh dos xuh uc iup; Nuv nyac lieenc yaoc suh dos gueec xuh, nyac deis bix xangk bail nyimp eep uc iup biix, biix lax aol weex douv nas. ”

Memx qingk gueec eengv wah il naih, idx ngeec idx siut, qik pebp pebp, dos il biiul baov map idx gueec. Gueec saemp wox memx yuv map idx maoh, saemp xingl nyic lail, dos il yeil, memx biiul dah bail gueec xonk xenp laengh, memx daov gaos map enl gueec, enl yuv jidx gueec, gueec suh biiul laos aox yav naemx bail, memx xangk yav naemx linv, daengh jenc laot yangh lail qamt, gueec xangk touk, yav naemx naih xange yaeml, memx dogl laos aox yav naemx, siik dinl lemh laos aox magx dongv, yuc nup buh dul dinl gueec qit, bail nas buh bail gueec lis; denl lenc buh denl gueec lis. Gueec nuv il naih suh laengx nyaoh aox yav abs, abs daengc xenp magx, map touk geel xenp memx, nyimp memx seik daengl dos, memx buh eev qak soh, deic xenp gueec seik idx, yuc memx idx wangp nup, buh gods idx deml magx, ids gueec laos bic gueec, gueec deic memx seik qeeuk, qeeuk ul xenp memx wenp weex jiul weex jiul (xenh naih xenp memx eenv weex jiul weex jiul jah, xah jangs xic jav gueec qeeuk hah il naih).

Memx dos gueec xuh gueec, qouc gueec douv jiuc soh maoh nyaoh, gueec nuv maoh buh lis nyil yagc sac, haemk maoh naengl kuanx gueec hap, maoh jeengx suh gueec aems xunp. Gueec qak ul jaenl yav, nuv memx weex jagc yangh siih jah, yaens gueec lis gol, unl nas gol bail, unl nas gol map, gueec zul yil, biadx dinl dogl laos

dees jaenl yav, aol weex dagl biaenl nas. Il naih, gueec dah jav qit
suh gueec lis biaenl nas touk xic naih.

牛是怎样没有上门牙的

传说在很久很久以前,所有的动物和人一样都会说话。老虎看到牛比我们人高大,却为什么听我们人使唤,给我们人干活?心里觉得非常奇怪。

有一天,老虎碰到牛就问:“牛,你个子那么高,力气那么大,还有一对锋利的角,为何去听从人类的使唤,让他人类随意摆布,还跟他犁田、耙田,尽干那些辛苦的活路,却一点怨言都没有,要是我,我就不甘心。”牛回答说:“你懂个什么?我的个头和气力的确比人类大,但人类的鬼点子多,咱们比不上他,他抓住我的要害,用计把我的鼻子穿上,我怎么挣扎也都挣不脱。这样,实在没办法,才服服帖帖地跟他干活。”老虎听牛这么一说,感到好笑,觉得牛太没本事,接着说:“人即便有天大的本事也打不赢你嘛!你实在太无能了。我不相信人这么能干,随他有天大的本事,我一样能把他吃掉。”牛听老虎说这话,就对老虎说:“你老虎怎样斗得过人?除非人不注意的时候,被你偷袭罢了。若你俩面对面的比,如果你比得过人,我就不叫牛了。”老虎听牛这样说,气得差点把肠子都气断,叫牛赶快请它的主人前来比一比。

牛见老虎气得恼伙,还想故意逗它气一些,接着又说:“我都比不赢人类,你要与人类比个高低前,我俩先来试一下,要是你赢了我,那么你很可能比得赢人类,若你连我都搞不赢,我还是劝你别去同他人类比,输了害你永远抬不起头。”

老虎再听牛这么说,咬牙切齿,气势汹汹的朝牛猛扑过来,好在牛早有准备,知道这么一说,老虎肯定气朝自己来,于是迈开身,老虎扑了个空,牛调头便跑,老虎转身便追。当老虎追至牛屁股时,牛便跳入水田中。老虎以为水田不深,在水田中行走如同在山

路上行走一样自如,没想到这水田深得不得了。老虎落入田中,四脚陷入深泥里,无论怎样都无法把脚抬,进也进不了,退也退不得。牛看它这样,便立即在田中翻来覆去的打滚,滚得满身厚厚的泥巴后,来到老虎身边与老虎搏斗。老虎也气从心头起,虽脚不能动,但凭张嘴,到处乱咬。好在牛满身尽是泥,咬去咬来一点皮都伤不到。牛以角相击,把老虎撬得横身是血,满身伤痕(如今老虎身上的花条纹路,就是牛用角撬伤留下的伤痕)。

老虎中了牛的圈套,斗不过牛,求牛角下留命,牛看它那狼狈的样子,还是觉得有点可怜,问它还敢不敢再吹牛,它一声不敢吭。牛上到田坎上,看它那落汤鸡般的样子,忍不住又觉得好笑,笑得前翻后仰,不小心,滑了一脚,跌下了田坎,把门牙碰断。这样,牛从那时起就没有上门牙,直沿袭至今。

(记译:潘永荣 口述:石太芝 流传地区:从江平江一带)

GUEEC WEEX MANGC LAENGX LUIH NAEMX LAENGX EEX NYEEUV

Xic unv jeih gueec biees, laic liaenl liuh, dinl buh beeuv nyaoh dees longc, qamt saengc gueec qamt weengc.

Xic jav gueec nyil suh gueec qingc sungp, wuip kaenk. Nyenc daol aol maoh aemv keip aemv bac, maoh haengt kaik suh kaik, gueec haengt kaik suh bail nunc, nyenc daol deic maoh nyaengc gueec lis banl fac.

Lis il maenl, jeih nyaoh aox guis daenl jil. Gueec soic weex ongl, laengh map aox guis abs, piat xenp bail piat xenp map, gueec xingl nyic, il dinl xait daml dav laic jeih. Gueec gaos mieengc begs jaenl qaenp, jeih uns il jav, nup jis lis? Jeih douh gueec xait il dinl naih, banl menl banl dih. Gas gueec yenl dinl, jeih aov laoh douh xait biees lax, ul laic naengl douv il dinl gueec laox laox, dinl jeih buh douh xait miedl bail yac mangv. Dah xic jav qit, jeih suh biinv wenp hangc yangh naih, qamt bail nas qamt gueec lis, gods wox qamt weengc.

Jeih douh gueec xait biees, nuv gueec gav laox lail soh il jav, gueec aems xunp il bags, gods aems nyaoh aox longc saengl maoh.

Maenl lenc, gueec yuh touk aox guis map abs. Jeih lebl nyaoh aox aml bial, eip yac gouv siut, gas gueec deic gaos nyabp laos aox naemx xic jah, maoh suh songk legc deic jagc naengl gueec nyaeml, gueec ids laox hox, banl menl banl dih.

Xus yanc qingc gueec banl menl banl dih, xangk gueec ugs jagc xih mange mags il nup, suh laengx bieev bail geel guis naengc. Lis

nuv jeih idx naengl gueec, yaens gueec lis gol aol weex dogl naemx dal.

Gueec lis nuv xus yanc touk geel, laengx yac gvaov jogc dih, qouc xus yanc hoik juv maoh. Xus yanc xenh naih lis wox, naengl gueec jangs jemc yaol hail ! Suh laengx deic jiuc lamh ul xenp xonp laos wangp jeih idx jah bail. Lenc siip seik seik deic jeih kat luih map, xonk deic jeih songk laos aox guis bail.

Dah jav qit, gueec douh nyenc daol xonp naengl. Yidx maoh heengk dongl, maoh eis aems heengk siip. Kaik yav weex ongl, xais maoh bail nas maoh suh bail nas, xais maoh xonv maoh suh xonv, jeengx suh gueec eenl. Yenl yuih jeih gueec hah douh xonp naengl. Il naih, aox longc gueec meenh lis nyil saengl jeih. Lenc map, zix yuv gueec luih naemx, laengx luih naemx laengx gueec eex suh nyeeuv, dens sais eex nyeeuv biagl jeih, deic jeih daoc deil, weex il naih hah sank jiuc sais longc gueec.

牛为何一下水就屙屎屙尿

很久很久以前,螃蟹的身子并不扁,背上光滑的,脚也长在肚皮底下,行走时也是向前爬,而不是横着走。

那时候的牛,一点都服人们的使唤,野性尚存。人们叫它来耕田耕地,它高兴耕就耕,不高兴耕就睡,人们实在拿它没办法。

有一天,螃蟹正在溪中寻食。牛懒得干活,逃到小溪中来洗澡,洗来洗去好不自在!翻来覆去的洗啊洗,不小心一脚踩在螃蟹的背上。小小的螃蟹哪里经得住几百斤重的大牛踩上一脚呢?痛得小螃蟹喊天叫地。等牛把脚抬开,螃蟹早已被踩扁了,背上还留下了一个深深的牛脚印,螃蟹的脚也被踩得挤散到身子的两旁。从那时起,螃蟹就变成现在这个样子,不能再向前爬行,只能横着走了。